A: b'nux Takan

M: 山本上尉

大嵙崁群的部落故事, pp.59–62

Speaker: Watan Tanga

Transcribed by: Toyu Watan

A: 1912 kawas , maki qutux mrhuw gipun, 山本 qu lalu nya, yaba balay qu cintman

nya mrhuw, ana m'ima ga, ini thoyay kmayal hiya,

M: 溪口台（1）在日本占領角板山初期(1912)，有一位日本上尉，名叫山本，他是一個嚴厲的軍官，任誰也管不到他，大家相當敬畏他。

RM: 1912年，有一位日本上尉，名叫山本，他是一個嚴厲的軍官，任誰也管不到他，

A: pinmiyan nya bilus qu B'nux Takan qani.

M: 山本曾經在溪口種植甘蔗和水田，

RM: 山本曾經在溪口台種植甘蔗，

A: hiya ga musa maki Nahuy, kraya na hkuy Qop B'nux syaw llyung, muya qripi ru slaq uzi,

M: 也在大漢溪旁的平原種植枇杷，

RM: 也在大漢溪旁的平原種植枇杷和水田，

A: boyun balay qu qripi nya, wal nya stun inu ga ini qbaqiy,

M: 枇杷的果實非常碩大，但是都不知運往哪裡去了，

A: qmayat cingay balay hmut balay na hozil, pklahang qripi nya. kngun balay ksobih hzyal nya,

M: 他的果園裡飼養了非常兇猛的狗群，任誰也不得靠近。

A: tenux qu bilus lga, s'ngun nya qu bilus, hluyun na kacing, boqan nya qu bilus,

M: 甘蔗成熟時，山本會用牛車拉到自己的工作房榨汁，

A: maki nanak qu qaya nya, thkun nya qu boq bilus klayun nya qmsya, syon balay mita kwara tayal.

M: 再製成蔗糖，族人看了都非常羨慕。

RM: 只有山本有器具，把榨過的甘蔗製成蔗糖，族人看了都非常羨慕。

A: slaq B'nux Takan ga, suqun nya kbalay lga, syan nya cingan ubah B'nux Takan,

M: 溪口台的水田整治完成之後，日本政府在上溪口放了一只吊鐘，大約七米高，

RM: 溪口台的水田整治完成之後，日本政府在上溪口放了一只吊鐘，

A: nanu cingan qani spngan ryax nqu kwara qalang lingay maki, mswa sga, cingan qani, hngiyang balay qu pitcingan nya ana maki hlahuy qmayah pongan uzi,

M: none

A: ru trang ska wagi lga, tmucing mpuw sazing sngya-an, baqun tayal muci; qlyan la.

M: 每當中午十二點，就會有專人去敲十二響。

A: ana tzywaw qmayah ga, mhngaw ru knryax qmayah , smi inglungan sa tayal qu gipun , baqun nya ungat (toke)spngan ryax nqu ita tayal , mhngan kruma pslyun nya squliq qalang ga, zik psman baq tmucing uzi

M: 由於族人都在深山工作，生活困苦也沒有手錶，就靠著大鐘來調整作息；

A: ru baqun nqu qalang maki zywaw skayal na mrhuw gipun,

M: 若晚上管理者有事情要宣布，也是敲鐘來提醒族人，

A: qalang maki yahu, mwah stnaq mgluw qalang kraya musa msli squ linhuyan kwara

qu tayal,

M: 上、下部落的族人會一起聚集到集會所。

A: blaq imi psrxan nya qu cingan qani. glgan balay squliq mtzywaw.

M: 山本設鐘塔的立意獲得全族人的認同，

A: cingan qani ga, musa (pitu meta) kinwagiq na tka nya,

M: none

RM: 這吊鐘大約七米高，

A: ru squzi nya kya qu cingan, qutux qutux ryax, ska wagi lga, ini ga gbyan plahuy san tmucing na ayung,

M: none

A: bsyaq ryax lga, nanu yasa sllwan nha qu b'nux cinngan san nha.

M: 部落的人就稱置鐘處為敲鐘的平台。

RM: 日子久了，部落的人就稱置鐘處為敲鐘的平台。

(註1)

「溪口台部落」分上溪口台與下溪口台，上溪口台為清朝時的Rahaw社址，泰雅語稱其為「Rahaw」「Takan」意思是「延伸的台階」。溪口台地屬角板山河階群14個中最標準的一個，完全按曲流振幅之擴大而延伸，由高到低每一振幅的兩側完全對稱，為地理上的特殊現象。